

Samedi 27 novembre 2021

13^e Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires :

Je lis quelque chose que tu ne lis pas. Sur la critique de la traduction – 2^e partie

Hauptpost, Saint-Gall et en ligne

Peut-on lire une traduction comme si c'était un texte « normal » ? Comment aborder un texte composé par deux auteur·ices ? Et de qui parle-t-on lorsqu'on évalue une traduction ? La même aune s'applique-t-elle au texte traduit et original ? Principes esthétiques, décisions techniques, contraintes de la langue... Comment prendre en compte tous ces critères et pour quel public ? Tout au long de la journée, des exposés, discussions et ateliers pratiques offriront autant d'approches de ces questions dans le but de rassembler outils et bons exemples pour une meilleure critique de la traduction.

Le 13^e Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires reprend et approfondit la thématique du symposium de 2020, qui avait eu lieu en ligne et dans un format abrégé. Les intervenant·es du matin apporteront de nouveaux éclairages sur les questions dégagées lors de la précédente édition, tandis que les ateliers pratiques de l'après-midi permettront à tous·tes les participant·es de prolonger la réflexion. Des exemples issus de la réalité du terrain aux utopies de la critique de la traduction, les aspects explorés par ce deuxième volet du symposium interrogeront tant le paysage médiatique actuel que les perspectives qui s'offrent à la critique de la traduction.

Le Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires s'adresse aussi bien aux critiques littéraires qu'aux membres de jurys et de commissions d'évaluation. Il offre un lieu de rencontres et d'échanges pour traiter de thèmes liés au travail quotidien des professionnel·les. La manifestation est organisée par l'association Autrices et auteurs de Suisse (A*dS), qui regroupe également les traductrices et traducteurs littéraires, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) – ainsi que la Hauptpost à St-Gall, hôte des lieux, et la Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur (GdSL).

A*dS

Autorinnen und Autoren der Schweiz
Autrices et auteurs de Suisse
Autrici ed autori della Svizzera
Autoras ed auturs da la Svizra

[lo:rən]
Collège de traducteurs Looren

GdSL

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

ProLitteris // st.gallen

Programme

A 10h45

Accueil

11h15

Mot de bienvenue. Nicolas Couchepin,
Président de l'A*dS

11h30

Introduction: «*La critique de traductions, mission impossible ? Pas tant que ça.*»
Frank Heibert, traducteur littéraire

12h15

Terrains et horizons

Marion Graf, traductrice littéraire, en discussion avec Martina Läubli, critique littéraire. Avec la participation du Prof. Thomas Hunkeler et d'étudiant·es de l'Université de Fribourg
Modération: Camille Logoz

13h15–14h30

Repas à la Brasserie Lok, Saint-Gall

14h45

Introduction aux ateliers

15h00

allemand:

Atelier 1: *Übersetzungskritik ohne Kenntnis der Originalsprache* avec Freyja Melsted traductrice littéraire, et Hanne Wiesner, traductrice littéraire et enseignante; toutes deux rédactrices de la revue en ligne Tralalit

français:

Atelier 2: *De qui parle-t-on ? Le journalisme littéraire face à la traduction.*
avec Thierry Raboud, journaliste culturel

italien:

Atelier 3: *Traduttore come autore, quali criteri di lettura e critica?*
avec Pierre Lepori, traducteur et journaliste culturel

Atelier multilingue en ligne:

Atelier 4: *Traductrices et traducteurs face à la critique: quelles attentes, quels écueils ?*
Discussion animée par Lydia Dimitrow et Sándor Marazza

16h45

Clôture du symposium, Nicolas Couchepin

17h00-18h00

Apéritif dînatoire

18h30

MANIFESTATION OUVERTE AU PUBLIC

Variations sur Klaus Merz

avec Rudolf Lutz, Marion Graf et Matthias Flückiger en collaboration avec la Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur (GdSL)
Traduire, interpréter, jouer – les traducteurs et traductrices sont bien souvent comparé·es à des musicien·nes, parfois aussi à des comédien·nes. S'emparant des poèmes de Klaus Merz, la traductrice Marion Graf, Prix spécial de traduction 2020, le chef d'orchestre et improvisateur Rudolf Lutz et le comédien Matthias Flückiger filent la métaphore et proposent autant de variations sur les poèmes de Klaus Merz. Ils en déclinent les différentes versions dans plusieurs langues et en musique, les passent au crible du corps et de la voix et invitent le public à ressentir toutes les nuances de rythmes et de sonorités qui composent cette poésie.

Langues

Le symposium a lieu en allemand et en français (suivant les indications). Chaque atelier est donné dans la langue indiquée. Lors des discussions en plénum, chacun parle sa langue.

Où ?

Hauptpost, Raum für Literatur, Eingang St. Leonhardstr. 40, 3. Stock, 9000 St. Gallen
<https://www.hauptpost.ch/#kontakt>
Restaurant Brasserie Lok, Grünbergstr. 7, 9000 St. Gallen, <https://www.brasserie lok.ch>

Hôtel: Militärkantine St. Gallen AG, Kreuzbleicheweg 2, 9000 St. Gallen, www.militaerkantine.ch
L'hôtel « Militärkantine » dispose d'un contingent de chambres destiné aux participant·es du symposium.

Inscription

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif dînatoire est gratuite.

Inscriptions jusqu'au 20 novembre via :

[Inscription](#)

Organisation

A*dS Autrices et auteurs Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)
Institutions partenaires sur place: Hauptpost, St. Gallen et Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur (GdSL)

Information

A*dS Autrices et auteurs de Suisse,
tél. 044 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch